



2001

NADÁCIA - GE  
FOUNDATION  
SUCASNEHO  
CONTEMPOR

CENTRUM  
CENTER FOR  
MODERN  
ARTS



NADÁCIA - CE  
FOUNDATION  
SÚČASNÉHO  
CONTEMPOR

CENTRUM  
CENTER FOR  
HO U MENIA  
DARY ARTS

ISBN 80-89009-09-3

**OBSAH**

4	Úvod
6	Správna rada CCA
6	Odborné komisie CCA
7	Zamestnanci CCA
8	<b>I. VZDELÁVACIE PROGRAMY</b>
8	I. 1. Prednáškový cyklus: <i>Minulosť v prítomnosti</i>
9	I. 2. Divadelná výmena študentov Slovensko – Slovinsko
11	I. 3. Filmový seminár: <i>História, rozprávanie a čas</i>
12	I. 4. Otvorené vnímanie
13	I. 5. Základná dokumentárna škola
15	<b>II. VÝSTAVNÉ AKTIVITY</b>
15	II. 1. OPEN gallery
18	II. 2. Cena Oskára Čepana
19	<b>III. INFORMAČNÉ CENTRUM</b>
19	III. 1. Dokumentácia a knižnica
22	<b>IV. GRANTOVÉ PROGRAMY</b>
22	IV. 1. Štandardné granty pre výtvarné umenie
24	IV. 2. Granty podporujúce účasť slovenských výtvarných umelcov v medzinárodných projektoch
25	IV. 3. Vzdelávacie granty pre výtvarné umenie
26	IV. 4. Granty pre súčasnú tanečnú, hudobnú a divadelnú kultúru
32	IV. 5. Granty pre vzdelávanie v oblasti divadla, tanca a hudby
34	IV. 6. Vzdelávacie grant v oblasti filmového a audiovizuálneho umenia
36	IV. 7. Grant pre oblasť animovaného filmu



37

**V. CELOSIEŤOVÉ GRANTOVÉ PROGRAMY**

Programy administrované v rámci siete nadácií Georga Sorosa  
v krajinách strednej a východnej Európy

37

V. 1. *Cultural Link* Program

41

V. 2. Program na podporu projektov kultúrnej politiky

42

V. 3. *ArtsLink*

43

**VI. PUBLIKAČNÝ PROGRAM**

43

VI. 1. Zborníky, katalógy

44

**VII. SPRÁVA AUDÍTORA****Poznámka**

V texte výročnej správy sú použité zaužívané skratky názvov programov a inštitúcií:

CCA... Nadácia – Centrum súčasného umenia

OSF... Open Society Foundation (Nadácia otvorenej spoločnosti)

CL... Cultural Link Program



## Rok 2001

vyplnil ďalší rok histórie nadácie Sorosovho centra súčasného umenia – od roku 2002 Nadácie – Centrum súčasného umenia.

Aj v roku 2001 sa nadácii podarilo udržať komplexný program podpory súčasného umenia vo všetkých oblastiach jej pôsobenia – výtvarné umenie, hudba, tanec, divadlo, kinematografické aktivity a filmová tvorba.

Štruktúra a prehľad jednotlivých typov aktivít, ktorú výročná správa ponúka, vo svojej základnej osnove nadväzuje na programy a aktivity predchádzajúcich rokov.

Základnú líniu všetkých programov tvorili vzdelávacie typy projektov, ponúkajúce grantové možnosti realizácie domácich projektov edukatívneho charakteru ako i účasti na medzinárodných workshopoch, seminároch a dielňach. Grantové ponuky dopĺňali projekty organizované nadáciou, určené najmä teoretikom, ale i umelcom v oblasti filmovej vedy (História, rozprávanie a čas), divadelnej vedy (Divadelná výmena Slovensko – Slovinsko), teórie a dejín umenia (Minulosť v súčasnosti: Súčasnú umenie a mýty v dejinách umenia) a aj študentom stredných škôl (Otvorené vnímanie).

Na cyklus veľkých výstavných projektov nadviazala dramaturgická koncepcia menších výstavných projektov komorného charakteru v OPEN Gallery, kde sa v úvodnom ročníku existencie galérie prezentovali ženy-výtvarníčky z okolitých východoeurópskych krajín (Maďarsko, Chorvátsko, Macedónsko, Estónsko). Všetky galerijné výstavné projekty boli doplnené prezentáciou výtvarnej scény jednotlivých krajín.

V rámci dokumentačnej činnosti v roku 2001 pribudla do komplexu súhrnných dokumentácií tvorba Jany Želibskej, ktorú spracovala kunsthistorička Katarína Rusnáková. Výrazne boli doplnené i knižné fondy Nadácie – Centrum súčasného umenia, predovšetkým o tituly umenovednej literatúry a jej reflexie, ktoré výrazne obohacujú ponuku titulov knižnice nadácie, ktorá je formou prezenčného čítania dostupná širokej, prevažne odbornej verejnosti.

Komplex programov ponúknutých nadáciou v roku 2001 uzatvárajú celosieťové programy, administrované v rámci siete nadácií OSF vo východnej a strednej Európe. Okrem už existujúceho programu Cultural Link, podporujúceho umelecké výmeny, pribudli aj úspešné projekty v Programe na podporu kultúrnej politiky.

Napriek nižším finančným prostriedkom, ktorými nadácia disponovala v roku 2001, sa podarilo udržať doterajšiu programovú stratégiu, vytvoriť a ponúknuť nové projekty. Aj keď



sa situácia v oblasti financovania umenia a kultúry zo strany zahraničných donorských inštitúcií či domácich finančných zdrojov v blízkom období pravdepodobne radikálne zmení, Nadácia – Centrum súčasného umenia sa bude naďalej usilovať pokračovať vo svojej už niekoľkoročnej misii pôsobenia, poskytovať platformu podporujúcu rozvoj tvorivých umeleckých a vzdelávacích programov aktivít jednotlivcov i inštitúcie pôsobiace na poli súčasného umenia a kultúry.

19. marec 2002

Viera Michalicová  
riaditeľka nadácie



## **Adresa**

**Nadácia – Centrum súčasného umenia**

**Baštová 5, 811 03 Bratislava**

T/F: ++421.2.54413316 alebo 54416662

T: ++421.2.54415721

<http://www.scca.sk>

E-mail: [viera@scca.sk](mailto:viera@scca.sk), [jana@scca.sk](mailto:jana@scca.sk), [katka@scca.sk](mailto:katka@scca.sk),  
[bohdana@scca.sk](mailto:bohdana@scca.sk), [margaretka@scca.sk](mailto:margaretka@scca.sk)

## **Správna rada CCA**

Alena Pániková, Open Society Foundation, Bratislava

Ján Bakoš, Umenovedný ústav SAV, Bratislava

Fedor Matejov, Ústav slovenskej literatúry SAV, Bratislava

Mária Orišková, Vysoká škola výtvarných umení, Bratislava

Martina Ulmanová, Divadelný ústav, Bratislava

Vladimír Beskid, Technická univerzita, Košice

## **Odborná komisia CCA pre výtvarné umenie**

Iva Mojžišová

Mária Orišková

Ján Bakoš

Vladimír Beskid

Gabriel Hushegyi

Martina Pachmanová

## **Odborná komisia CCA pre publikačné aktivity**

Miroslav Marcelli

Karel Srp

Martina Pachmanová

Iva Mojžišová

Rudolf Fila

Vladimír Beskid



### **Odborná komisia CCA pre kinematografické aktivity a film**

Martin Kaňuch  
Lubica Mistríková  
Jana Skořepová  
Igor Hudec  
Zuzana Gindl-Tatárová

### **Odborná komisia CCA pre súčasnú hudobnú, tanečnú a divadelnú kultúru**

Angelika Kováčová  
Šárka Ondrišová  
Andrej Zmeček  
Miloš Betko  
Martina Ulmanová  
Peter Pavlac

### **Zamestnanci CCA**

Viera Michalicová, riaditeľka  
Jana Oravcová, koordinátorka programov v oblasti výtvarného umenia  
Margaréta Mikulášová, asistentka programov

### **Externá spolupráca**

Bohdana Sprušanská, koordinátorka programov v oblasti divadla, tanca, hudby  
Katarína Beňová, koordinátorka programov (informačné centrum, knižnica,  
programy v oblasti výtvarného umenia)  
Alexandra Kusá, koordinátorka programov (granty v oblasti výtvarného umenia)





## I. VZDELÁVACIE PROGRAMY

### I.1. PREDNÁŠKOVÝ CYKLUS: „MINULOSŤ V PRÍTOMNOSTI: SÚČASNÉ UMENIE A MÝTY V DEJINÁCH UMENIA“

**Koncepcia:** Ján Bakoš

**Za CCA:** Viera Michalicová, Katarína Beňová

**Kategória:** grant OSF, grant MK SR

**V spolupráci s:** Umenovedný ústav SAV, Slovenská národná galéria

Prednáškový cyklus *Minulosť v prítomnosti: Súčasné umenie a umelecko-historické mýty* bol koncipovaný ako celoročný cyklus prednášok súčasných teoretikov a kritikov umenia. Hlavným organizátorom a autorom projektu bol Prof. Ján Bakoš, ktorého pozvanie do Bratislavy prijali svetové osobnosti súčasnej teórie umenia a historiografie ako Keith Moxey, Michael Ann Holly, Olga Hazan, Donald Preziosi, Wolfgang Kemp a Stephen Bann. Hlavným cieľom projektu bolo predstaviť slovenskému publiku podoby súčasnej reflexie umenia cez prizmu dejín umenia a snaha otvoriť debatu o teórii umenia. K tomu napomôže aj zborník textov z tohto prednáškového cyklu, ktorý bude slúžiť ako študijný materiál aj pre ďalšie generácie študentov príbuzných vedných odborov. Publikácia bude dvojjazyčná (angličtina – slovenčina), čo pomôže i orientácii v terminológii danej oblasti.

#### Program prednášok v roku 2001:

##### 18. január 2001

Keith Moxey: *The History of Art – After the Death of the „Death of the Author“*  
Dejiny umenia – Po smrti „Smrti autora“

##### 19. január 2001

Michael Ann Holly: *Melancholy Art: The Vienna School of Art History*  
Melancholické umenie: Viedenská škola dejín umenia

##### 3. máj 2001

Olga Hazan: *The Myth of Artistic Progress: A Critical Study of a Structural Concept in Art History* / Mýtus pokroku umenia: Kritická štúdia jednej štruktúrálnej koncepcie v dejinách umenia



### 21. september 2001

Donald Preziosi: *The Object(s) of Art History* – Objekt(y) dejín umenia

### 5. november 2001

Wolfgang Kemp: *Strategien des Überdauerns in zeitgenössischer Kunst*  
Stratégie trvácnosti v súčasnom umení

### 7. december 2001

Stephen Bann: *History of Art and 'Visual Culture' – Competing or Complementary?*  
Dejiny umenia a „vizuálna kultúra“ – konkurencia alebo komplementarita?

*Michael Ann Holly a Ján Bakoš*



## I. 2. DIVADELNÁ VÝMENA ŠTUDENTOV SLOVENSKO – SLOVINSKO

**Za CCA:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** CL program

**V spolupráci s:** Museum Institute, Slovenia

**DIVADELNÁ PREHLIADKA BORSTNIKOVO SREČANJE V MARIBORE, 15. – 17. 10. 2001**  
**PREZENTÁCIE A DIVADELNÉ PREDSTAVENIA V LUBLANE, 18. – 21. 10. 2001**

Nadácia – Centrum súčasného umenia v roku 2001 pokračovala v organizovaní vzdelávacieho programu v rámci divadelného umenia a zorganizovala druhú časť výmenného



programu študentov v oblasti divadelnej vedy a dramaturgie zo Slovenska a Slovinska. Program bol založený na praktickom spoznávaní jednotlivých divadelných kultúr, fungovania štruktúry divadelnej siete a existencie alternatívnej divadelnej scény. Výmenný projekt bol určený pre študentov divadelnej vedy a dramaturgie, ktorí sa zaujímajú o divadelné dianie aj v iných krajinách, ovládajú anglický jazyk a publikujú v odborných divadelných časopisoch. Prostredníctvom tohto výmenného projektu chcelo centrum iniciovať nadviazanie kontaktov, pokračovanie v „mediuniverzitných“ spoluprákach a študentských výmenách na úrovni partnerských divadelných katedier a fakúlt.

### **Program projektu**

Projekt bol rozdelený do dvoch častí, ktoré sa konali v dvoch časovo odlišných obdobiach a boli založené na vzájomnej výmene študentov zo Slovinska a Slovenska.

Druhá časť projektu nadväzovala na prvú časť účasťou slovenských študentov divadelnej vedy a dramaturgie na slovinskej divadelnej prehliadke Borstnikovo Srečanje v Maribore a návštevy kultúrnych divadelných inštitúcií a divadiel v Lubľane. Slovenskí študenti počas tejto prehliadky videli niekoľko predstavení slovinskej produkcie a zároveň sa zúčastňovali diskusií s tvorcami inscenácií. Počas pobytu v Lubľane študenti absolvovali niekoľko stretnutí so zástupcami divadelných inštitúcií, ako je napr. Museum Institute, ktorý nielen produkuje svoje vlastné produkcie, ale pôsobí aj ako informačné a dokumentačné centrum; nezávislé združenie MASKA, ktoré okrem organizovania vzdelávacích projektov vo forme teoretických divadelných seminárov je aj vydavateľom známeho odborného časopisu *Maska* venujúceму sa súčasnému alternatívnemu výtvarnému a divadelnému umeniu. O divadelných inscenáciách videných v Maribore a v Lubľane počas 6 večerov napísal každý zo študentov krátku recenziu, ktorá bola publikovaná v miestnej tlači. Najväčším prínosom tejto výmeny bolo nielen zhladnutie niektorých zaujímavých produkcií a poznanie divadelnej oficiálnej a alternatívnej scény, ale najmä bezprostredné nadviazanie kontaktov s tvorcami a divadelníkmi v Slovinsku.



### I. 3. FILMOLOGICKÝ SEMINÁR: „HISTÓRIA, ROZPRÁVANIE A ČAS“

**Koncepcia:** Martin Kaňuch, Peter Michalovič

**Za CCA:** Viera Michalíková

**Kategória:** grant OSF

**V spolupráci s:** Asociácia slovenských filmových klubov, Slovenský filmový ústav

#### HISTÓRIA, ROZPRÁVANIE A ČAS – FILMOLOGICKÝ SEMINÁR V OSRBLÍ, 25. – 28. 10. 2001 v autorskej koncepcii Petra Michaloviča a Martina Kaňucha

Seminár nadväzoval na predchádzajúce česko-slovenské semináre. Dotýkal sa aktuálneho diania v súčasnom filozoficko-estetickom a filmologickom myslení.

Daná problematika bola reflektovaná z rôznych zorných uhlov. Po prvý raz sme sa pokúsili prelomiť tradičnú formu organizácie podobných podujatí tým, že sme priamo vyzvali študentov a pedagógov, aby si vybrali partnera pre svoj vedecký dialóg. Tak vzniklo ad hoc niekoľko dvojíc, ktoré vo forme rôznych žánrov vedeckého diskurzu interpretovali rovnaké filmové diela alebo podobnú problematiku. Týmto sa podarilo nielen preklenúť ruptúru medzi pedagógmi a študentmi, ale aj podnietiť dialóg, v ktorom sa konfrontovali rôzne názory a prístupy k filmovému dielu. Tento dialóg sa ukázal ako nesmierne problematický aj pri eliminácii generačných predsudkov. K živému charakteru tohto vedeckého podujatia

*Zľava: Peter Michalovič, Lubor Dohnál, Jelena Pašteková, Marián Filadelfi*





prispeli aj dve panelové diskusie. Prvá bola o filme Ela Havettu Ľalie poľné, druhá o filme Jan Nĕmca Noční hovory s matkou. Obidve diskusie boli mimoriadne plodné, najmä o filme Ela Havettu, pretože sa na nej zúčastnili aj pamätníci.

Celkovo možno konštatovať, že celé vedecké podujatie splnilo účel otvoreného diskusného fóra, na ktorom sa konfrontovali názory a stav súčasného filozofického a filmologického myslenia v Českej republike a na Slovensku. K nesporným pozitívam treba pripočítať aj bohatú účasť mladšej filmologickej generácie, ktorá aktívnym vystupovaním prispela k vysokej úrovni týchto vedných disciplín.

#### **I. 4. VZDELÁVACÍ CYKLUS PRE STREDNÉ ŠKOLY: „OTVORENÉ VNÍMANIE“**

**Za CCA:** Bohdana Sprušanská, Katarína Beňová, Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSF

**V spolupráci s:** Univerzita Konštantína Filozofa Nitra, Katedra estetiky

Nadácia – Centrum súčasného umenia aj v roku 2001 pokračovala v organizovaní vzdelávacieho projektu Otvorené vnímanie o podobách súčasného umenia v oblasti

- **hudby**
- **tanca**
- **filmu**
- **výtvarného umenia.**

Cieľom tohto projektu je podchytiť záujem mladých ľudí orientovať sa v súčasnom umení. V priebehu roku 2001 sa podarilo tento pilotný ročník projektu otestovať na štyroch gymnáziách v regióne Slovenska, a to v Martine, Žiline, Trnave a v Bratislave. V dňoch 24. – 26. mája 2001 sa o výsledkoch pilotnej časti projektu a o jeho ďalšom formovaní hovorilo na trojdňovom evaluačnom stretnutí na Roháčoch. Vyhodnotil sa celkový priebeh realizácie projektu a stanovili sa ďalšie postupy v smerovaní projektu. Z hodnotenia predovšetkým vyplynula ambícia začleniť tento projekt do učebných osnov estetickej výchovy a rozšíriť tak záber tohto predmetu o umenie 20. storočia. Nadácia – Centrum súčasného umenia zároveň oslovila inštitúcie zaoberajúce sa výučbou a metodikou estetickej výchovy, a vznikla tak spolupráca s Univerzitou Konštantína Filozofa v Nitre a Metodickým centrom v Bratislave. Súčasťou realizácie bratislavskej časti projektu bol aj videozáznam z prezentácií jednotlivých druhov umení, ktoré budú spolu so spracovaním vizuálneho materiálu (diapozitívy, hudobné ukážky) poskytnuté pedagógom estetickej výchovy ako učebné pomôcky. Pedagógovia a autori koncepcií zároveň pripravovali metodiky, ktoré budú



taktiež podkladom pre rozšírenie výučby estetickej výchovy na stredných školách. V nasledujúcom roku sa chce Centrum v ďalšej fáze projektu sústrediť predovšetkým na pedagógov estetickej výchovy na gymnáziách formou pracovných seminárov v spolupráci s Metodickým centrom Bratislava, kde sa pedagógovia aj z ďalších regiónov oboznámi s projektom Otvorené vnímanie.

### Účastníci workshopu



## I. 5. ZÁKLADNÁ DOKUMENTÁRNA ŠKOLA (ZDŠ)

Za CCA: Viera Michalicová

Kategória: grant OSF

**Základná dokumentárna škola** – tvorivé dielne pre mladých kreatívnych ľudí, ktorých zaujíma audiovizuálna tvorba, pokračovala v roku 2001 svojou druhou časťou.

Po úvodnej časti – sérii prednášok pod názvom Príprava dokumentárneho filmu – bol začiatkom roku 2001 publikovaný zborník prednášok pod názvom *Základná dokumentárna škola*.



**V druhej – realizačnej časti** účastníci ZDŠ absolvovali *tvorivé dielne v Kokave nad Rimavicou, 24. marca – 4. apríla 2001*. Štrnásť študentov rozdelených do štyroch skupín pod odborným vedením realizovalo svoje dokumentárne filmy. Počas workshopu prešli jednotlivými časťami výroby dokumentárneho filmu – prieskum prostredia, nájdenie námetu, réžia, dramaturgia, práca s kamerou, strih, hudba atď.

**Lektormi jednotlivých sekcií boli:**

**René Lužica** – etnograf a redaktor

**Ivo Brachtl** – kamera a réžia

**Barbara Lamantová** – produkcia

**Natália Vídenská** – réžia

**Peter Kubela** – kamera

**Ingrid Brachtlová** – dramaturgia

**Peter Kerekes** – réžia

**Marek Královský** – strih

**Marta Hejtmánková** – hudobná dramaturgia

Výsledkom tvorivej dielne bol vznik štyroch krátkych dokumentárnych filmov z prostredia Kokavy nad Rimavicou.

*Balada o synagóge*

*Nejasná správa o jednom farárovi*

*Rómske dieťa*

*Ďubákovo*

**V tretej – prezentačnej časti**, ktorá sa konala 9. októbra 2001 v Pálffyho paláci GMB, účastníci workshopu prezentovali svoje filmy odbornej i laickej verejnosti.

Filmy ZDŠ boli aj súčasťou prehliadky slovenských dokumentárnych filmov „**2,5 dňa dokumentu**“.



## II. VÝSTAVNÉ AKTIVITY

### II.1. OPEN GALLERY

**Za CCA:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant OSF

**V spolupráci s:** Maďarský kultúrny inštitút, CAC – Skopje, Macedónsko,  
CCA – Tallin, Estónsko

Názov Open Gallery rovnako ako dramaturgická koncepcia výstav vychádzajú z filozofie Nadácie – Centrum súčasného umenia (predtým Sorosovo centrum súčasného umenia) ako otvorenej spoločnosti s cieľom stimulovať priestor pre vznik vzájomnej diskusie a konfrontácie na poli súčasného výtvarného umenia. Základnou ambíciou galérie, popri prezentácii súčasného umenia, je prepojenie slovenského umenia s medzinárodnou scénou. Tomuto zámeru zodpovedala aj programová stratégia galérie v prvom roku jej exis-

*Vernisáž výstavy „Sanja Iveković – True Stories“*







tencie, keď sa koncepcne sústredila na prezentáciu umenia postsocialistických krajín strednej a východnej Európy.

V snahe vytvoriť platformu pre živú komunikáciu vniesli sme do štruktúry výstav aspekt súvisiaci s prioritným programom nadácie, so vzdelávaním.

Edukačné programy Nadácie – Centrum súčasného umenia tvoria podstatnú časť jej súčasných aktivít. Formou workshopov, sériami verejných prednášok, prezentáciami iniciuje nadácia prehĺbenie odborných vedomostí z úzko špecializovaných oblastí, ktoré sa nestali

### *Prezentácia „Nataša Ilič – Funkcia intelektuála“*



samozrejmovou súčasťou učebných osnov na slovenských univerzitách, avšak bez odborných znalostí mnohých na Slovensku nereflektovaných problémov by bola naša odborná prax neúplná. S týmto zámerom sa programová skladba Open Gallery v roku 2001 sústredila na reflexiu umenia žien-umelkýň v medzinárodnom kontexte a dá sa povedať, že voľne nadväzovala na predchádzajúcu aktivitu SCCA *Rodové štúdiá v umení a kultúre*, realizované v roku 1999 vo forme verejných prednášok a medzinárodného workshopu (pozri zborník *Rodové štúdiá v umení a kultúre/Gender Studies in Arts and Culture*). V slovenskej kultúre marginalizovaný problém rodu a feminizmu vyvolal v krátkom čase predovšetkým u mladšej generácie reakciu i odvahu vyjadriť sa k danej téme drobnými výstavnými projektami, ktoré krok za krokom pripravili živnú pôdu vnímania umenia z pohľadu genderovej problematiky a feminizmu.



Narušenie zaužívaných konvencií vo vzťahu k tvorbe žien-umelkýň sledoval aj cyklus výstav s medzinárodným zastúpením. Zaujímavejšie však bolo pozorovať umenie žien nielen z pohľadu pozitívnej odlišnosti v tvorbe, hodnotovej orientácii, názore na svet, ale predovšetkým v geografickej diferenciacii, ku ktorej sa hlásili zúčastnené umelkyne. Napriek tomu, že pochádzali z krajín s rovnakou politickou minulosťou, geografickú špecifiku kódovali charakter ich tvorby, umeleckú výbavu. Päťicu žien-výtvarníčok Hajnal Németh a Ágnes Elöd z Maďarska, Kai Kaljo z Estónska, Slavicu Janešlievu z Macedónska, Sanju Iveković z Chorvátska sprevádzali výtvarné teoreticky Sirje Helme, Suzana Milevska, Nataša Ilić. Aby sme narušili mechanizmus výhradne dámskej zostavy, prijali sme mužské zastúpenie reprezentované maďarským kurátorom Zsoltom Petrányim. Uvedomujúc si fakt, že nie každá ženská výstava musí byť nutne zaradená do kategórie feministická, sme koncipovali cyklus, ktorý viac ako feministický aspekt komplexne sledoval znaky umeleckého jazyka (výstava) a teoretickej reflexie súčasného umenia (prednáška) v kontexte lokálnych charakteristik.

**Program:****21. február – 6. apríl 2001****!Hasta, la vista, Baby!***Ágnes Elöd (H) & Hajnal Németh (H)*

Kurátor: Zsolt Petrányi (H)

Prednáška: Zsolt Petrányi – Súčasná maďarská výtvarná scéna

**24. apríl – 25. máj 2001****Video***Kai Kaljo (EST)*

Prednáška: Sirje Helme (EST) – Estónske videoumenie

**12. jún – 27. júl 2001****Story Telling***Slavica Janešlieva (MK)*

Kurátorka: Suzana Milevska (MK)

Prednáška: Suzana Milevska – Súčasná macedónska výtvarná scéna

**23. október – 4. december 2001****True Stories***Sanja Iveković (HR)*

Kurátorka: Nataša Ilić (HR)

Prednáška: Nataša Ilić – Funkcia intelektuála



## II.1. CENA OSKÁRA ČEPANA

**Za CCA:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant FCS (The Foundation for a Civil Society), TMU (Trust for Mutual Understanding)

**V spolupráci s:** Galéria mesta Bratislavy, Headlands Center for the Arts

Od roku 2001 Nadácia – Centrum súčasného umenia administruje súťaž Cena Oskára Čepana. Súťaž určená mladým výtvarníkom a výtvarníčkam vznikla v roku 1996 z iniciatívy zakladateľky a riaditeľky americkej nadácie The Foundation for a Civil Society Wendy W. Luers a tvorí paralelu Cene Jindřicha Chalupeckého v Čechách.

Od tohto roku je súťaž pomenovaná podľa popredného slovenského umenovedca Oskára Čepana (1925 – 1992), ktorý svojimi početnými štúdiami o výtvarnom umení výraznou mierou zasiahol do slovenskej teoretickej spisby a výtvarného diania.

Súťaže sa môžu zúčastniť kandidáti, ktorí majú slovenskú štátnu príslušnosť a v danom roku nedovŕšia viac ako 35 rokov. Prezentovať sa môžu v odboroch maľba, sochárstvo, grafika, kresba, inštalácia, fotografia, multimédiá a videoumenie. V súťaži nie je obsiahnuté úžitkové umenie, divadlo a film.

Výtvarníci sa prihlasujú individuálne. Prihlásiť umelca na základe písomného súhlasu môžu taktiež aj výtvarní teoretici. Kandidáti musia predložiť kompletne vyplnenú prihlášku s prílohami a príslušnou vizuálnou dokumentáciou.

O udelení Ceny Oskára Čepana rozhoduje odborná komisia zložená z výtvarných teoretikov a výtvarníkov, ktorých menuje Nadácia – Centrum súčasného umenia na funkčné obdobie dvoch rokov.

Súťaž prebieha v dvoch kolách. V prvom kole vyberie odborná komisia z prihlásených kandidátov štyroch finalistov, z ktorých v druhom kole vymenuje víťaza. Druhé kolo prebieha na spoločnej výstave štyroch finalistov, ktorí sa prezentujú dielami podľa vlastného výberu. Víťaz získava trojmesačný tvorivý pobyt v Headlands Center for the Arts, Sausalito, Kalifornia, USA. Posledný týždeň pobytu strávi v New Yorku, kde navštívi popredné ateliéry, galérie, múzeá. Po návrate z USA sa víťaz prezentuje samostatnou výstavou, koncipovanou na báze osobných skúseností nadobudnutých počas pôsobenia v USA.

Odborná komisia v zložení Jana Geržová (predsedníčka), Rudolf Fila, Katarína Rusnáková, Ivan Jančár, Aurel Hrabušický, Ivan Csudai, Vladimír Beskid, Petra Hanáková nominovala z 33 prihlásených autorov víťaza a finalistov v nasledujúcom poradí: Marko Blažo, Dorota Sadovská, Erik Binder, Dušan Zahoranský.

Výstava finalistov a víťaza ceny sa konala v Galérii mesta Bratislavy, v Pálffyho paláci, od 20. júna do 20. augusta 2001.



### III. INFORMAČNÉ CENTRUM

#### III.1. DOKUMENTÁCIA A KNIŽNICA

Nadácia – Centrum súčasného umenia Bratislava slúži odbornej i laickej verejnosti ako odborné informačné centrum. Poskytuje informácie o možnostiach získavania grantov na realizáciu projektov v oblasti umenia a kultúry, o možnostiach štipendií, stáží, sympózií, seminárov, workshopov a pod.

**Knižnica** ponúka k prezenčnému štúdiu domáce a zahraničné publikácie, katalógy a odborné časopisy predovšetkým o súčasnom výtvarnom umení a kultúre. Celková databáza jednotlivých titulov je spracovaná on-line. Knižnica sa nachádza v budove Nadácie otvorenej spoločnosti, kde sídli aj Nadácia – Centrum súčasného umenia. Je doplnená o knižné tituly NOS, nadácie Inforoma a Sasakawa. V súčasnej dobe je knižnica určená na prezenčné štúdium, ktoré si je potrebné objednať telefonicky dopredu na tel. čísle 02 5441 3316.

##### Zoznam titulov, ktoré pribudli do knižnice v roku 2001 :

- FERNIE, Eric (ed.):** Art History and its Methods. A Critical Anthology, Phaidon, 2001, 4. vyd.
- BAL, Mieke:** Quoting Caravaggio, Contemporary Art, Preposterous History. Chicago, 1999.
- BAL, Mieke – BOER, E. Inge:** The Point of Theory. Practices of Cultural Analysis, Continuum. New York, Amsterdam University Press, 1994.
- BÄTSCHMANN, Oscar:** The Artist in the Modern World, The Conflict between Market and self-expression. DUMONT, 1997.
- BAXANDALL, Michael:** Patterns of Intention. On the Historical Explanation of Pictures. Yale University Press, New Haven, Londýn, 1985.
- BELTING, Hans:** Kunstgeschichte. Eine Einführung. Berlin, 1996, 5. vyd.
- BRYSON, Norman:** Vision and Painting, The Logic of the Gaze. Yale University Press, New Haven, 1983.
- BRYSON, Norman – HOLLY, Michael Ann – MOXEY, Keith:** Visual Culture. Images and Interpretations. Wesleyan University Press, University Press of New England, Hanover, Londýn, 1994.
- ELKINS, James:** The Domain of Images. Cornell University Press, and Ithaca & London, 1999.
- GILBERT-ROLFE, Jeremy – MELVILLE, Stephen:** Seams Art as a Philosophical Context, Critical Voices in Art, Theory and Culture. Amsterdam, 1996.



- GODFREY, Tony:** Conceptual Art. Phaidon, London.
- HAZAN, Olga:** Le Mythe du Progrés Artistique. Montreal, 1995.
- CHEETHAM, Mark A. – HOLLY, Michael Ann – MOXEY, Keith:** The Subject of Art History, Historical Objects in Contemporary Perspective. Cambridge, 1998.
- HAUSER, Arnold:** The Philosophy of Art History. Northwestern University Press, Evanston, 1985.
- HOLLY, Michael Ann:** Panofsky and the Foundations of Art History. Cornell University Press, Ithaca, London, 1984.
- HOLLY, Michael Ann:** Past Looking. Historical Imagination and the Rhetoric of the Image. Cornell University Press, Ithaca, London, 1996.
- JENKINS, Keith:** The Postmodern History Reader. Routledge, London, New York, 1997.
- KEMAL, Salim – GASKELL, Ivan:** The Language of Art History. Cambridge University Press, 1993.
- KEMP, Wolfgang:** Der Betrachter ist im Bild. Kunswissenschaft und Rezeptionästhetik. Berlin, 1992.
- KUONI, Carin (ed.):** Words of Wisdom. A Curator's Vade Mecum on Contemporary Art. Independent Curators International. New York, 2001.
- LACAPRA, Dominick:** Rethinking Intellectual History: Texts, Contexts, Language. Cornell University Press, Ithaca, London, 1983.
- NELSON, S. Robert – SHIFF, Richard:** Critical Terms for Art History. Chicago, 1992.
- MAYER, James:** Minimalism. Phaidon, London, 2000.
- MIRZOEFF, Nicholas:** The Visual Culture Reader. Routledge, London, New York, 1998.
- MELVILLE, Stephen – READINGS, Bill (ed.):** Vision & Textuality. Duke University Press, Durham, 1995.
- MITCHELL, W. J. Thomas:** Picture Theory. Chicago, 1994.
- MITCHELL, W. J. Thomas:** Iconology, Image, Text, Ideology. The University of Chicago Press, 1986.
- MOXEY, Keith:** The Practice of Theory. Cornell University Press, 1994.
- PODRO, Michael:** The Critical Historians of Art. Yale University Press, New Haven, London, 1982.
- PREZIOSI, Donald:** The Art of Art History: A Critical Anthology. Oxford, 1998.
- RECKITT, Helena – PHELAN, Peggy:** Art & Feminism. Phaidon, London, 2001.
- RUSH, Michael:** New Media in Late 20<sup>th</sup> Century Art. Thames & Hudson, 1999, 2. vyd.
- SAUERLÄNDER, Willibald:** Geschichte der Kunst, Gegenwart der Kritik. DUMONT, Kolin, 1999.
- SCHAPIRO, Meyer:** Theory and Philosophy of Art: Style, Artists and Society. NY, 1994.
- SMITH, Edward–Lucie:** Movements in Arts Since 1945. Thames & Hudson, 2001, 5. vyd.
- WARR, Tracey – JONES, Amelia:** The Artist's Body. Phaidon, London, 2000.



**WHITE, Hayden:** *Tropics of Discourse, Essays in Cultural Criticism.* The John Hopkins University Press, Baltimore, 1985, 2<sup>nd</sup> ed.

**WHITE, Hayden:** *The Content of the Form, Narrative Discourse and Historical Representation.* The John Hopkins University Press, Baltimore, 1987.

**Dokumentácia o slovenskom výtvarnom umení je spracovaná v troch kategóriách:**

***Comprehensive documentation*** – monografická dokumentácia o tvorbe významných slovenských výtvarných umelcov po roku 1945 až po súčasnosť, spracovaná slovenskými historikmi a teoretikmi umenia v rokoch 1993–95. Je k dispozícii odbornej verejnosti na prezenčné štúdium. Skrátená verzia sa v anglickom jazyku nachádza na internete.

***Artists files*** – databáza súčasných slovenských výtvarných umelcov obsahujúca základné biografické, bibliografické údaje a obrazové materiály, katalógy jednotlivých výtvarníkov, ktoré sú tiež k dispozícii odbornej domácej i zahraničnej verejnosti.

***Portfólia*** – autorská dokumentácia vybraných 20 slovenských súčasných umelcov, ktorá obsahuje biografie v slovenskom i anglickom jazyku, bibliografiu, katalógy, kópie najdôležitejších článkov, diapozitívy, fotografie diel. Okrem kontaktných adries na jednotlivých umelcov sa dokumentácia neustále dopĺňa o posledné informácie a reflexie na diela týchto výtvarníkov. Je sprístupnená na internete i na disketách.



## IV. GRANTOVÉ PROGRAMY

### IV.1. ŠTANDARDNÉ GRANTY PRE VÝTVARNÉ UMENIE

Za CCA: Jana Oravcová, Alexandra Kusá

Kategória: grant OSF

Štandardné granty, ktoré rokom 1999 opustili svoju pôvodnú stratégiu v zmysle aktivizovať vznik takých projektov, ktoré na domácej scéne absentujú, resp. nenachádzajú živnú pôdu a sú koncipované pre alternatívne alebo verejné priestory, boli v roku 2001 formulované v podobnom znení ako v roku 2000. Grant bol otvorený profesionálnym výtvarným umelcom ako i výtvarným teoretikom na realizáciu výstavného projektu bez vymedzenia výstavného priestoru s dôrazom na aktuálne tendencie v oblasti súčasného výtvarného umenia. Grant bol doplnený o podporu v oblasti realizácie katalógu, CD-ROMu alebo videa v kontexte reálneho výstavného projektu.

1. Eva Masaryková  
výstava „**Veľké a malé mlieko**“  
realizácia katalógu, cestovné náklady  
Nitra  
75 000,- Sk
2. Bohunka Koklesová  
výstava „**U2**“  
realizácia výstavy  
Bratislava  
20 000,- Sk
3. Občianske združenie Slovenská dokumentárna fotografia  
výstava „**Slovenská dokumentárna fotografia 90. rokov**“  
realizácia katalógu, finančné krytie autorských textov a ich prekladov  
Bratislava  
100 000,- Sk



4. Peter Ondrušek  
výstava „**Vojna**“  
realizácia CD  
Bratislava  
15 000,- Sk
5. Patrik Kovačovský  
výstava „**Iné médiá v klasickom sochárstve**“  
tlač na plátno  
Bratislava  
15 000,- Sk
6. Lucia Stachová  
výstava „**(In)tim**“  
autorské honoráre, cestovné náklady  
Žilina  
22 968,- Sk
7. Stano Masár  
výstava „**Dial'kové posúvanie**“  
realizácia výstavy  
Bratislava  
12 000,- Sk
8. Jaroslav Košš  
medzinárodné intermediálne sympóziu „**Mosty v meste**“  
realizácia videozáznamu  
Nitra  
20 000,- Sk
9. Denisa Bogdalíková  
výstava „**Medzi hranicou a hrádzou**“  
realizáciu katalógu  
Gajary  
20 000,- Sk
10. Alena Vrbanová  
výstava „**Koniec minulého storočia**“  
realizácia katalógu (grafický návrh, preklady, fotopráce, scany)  
Banská Bystrica  
70 000,- Sk





## **IV. 2. GRANT PODPORUJÚCI ÚČASŤ SLOVENSKÝCH VÝTVARNÝCH UMELCOV V MEDZINÁRODNÝCH PROJEKTOCH**

**Za CCA:** Jana Oravcová, Alexandra Kusá

**Kategória:** grant OSF

Grant bol zameraný na podporu prezentácie slovenských výtvarných umelcov v kontexte medzinárodných prehliadok súčasného umenia, ako aj stimuláciu osobnej iniciatívy autorov participovať na samostatných autorských projektoch v zahraničí.

Špecificky orientovaný grant z oblasti výtvarného umenia, ktorý bol prvýkrát vyhlásený v roku 1999, mal rovnako i v tomto roku za cieľ podporiť nielen tvorbu jednotlivcov, ale aj zabezpečiť dôstojnú reprezentáciu slovenského umenia v zahraničí.

1. Peter Kalmus  
výstava „**Dva trojuholníky**“  
materiálne zabezpečenie výstavy  
Chur, Švajčiarsko  
20 000,- Sk
2. Katarína Rusnáková  
výstava „**Pozvanie na návštevu Ilona Németh/Jiří Surůvka**“  
realizácia katalógu  
Česko-Slovenský pavilón, Biennale di Venezia, Taliansko  
100 000,- Sk
3. Václav Macek  
výstava „**Mladá slovenská fotografia**“  
realizácia katalógu  
Herten, Nemecko  
60 000,- Sk
4. Zuzana Hrušková  
autorská výstava „**Nothing Else Feels Like Satin**“  
realizácia výstavy  
Newcastle upon Tyne, Anglicko  
26 000,- Sk



5. Pavlína Fichta Čierna  
výstava „Bifúzia“  
realizácia katalógu a cestovné náklady  
Ústí nad Labem, Česká republika  
27 000,- Sk
  
6. Mária Balážová a Blažej Baláž  
autorská výstava  
realizácia katalógu a ATA carnet  
České Budějovice, Česká republika  
22 000,- Sk
  
7. Roman Ondák  
autorská výstava  
realizácia katalógu a cestovné náklady  
Záhreb, Chorvátsko  
38 000,- Sk

### **IV. 3. VZDELÁVACIE GRANTY PRE VÝTVARNÉ UMENIE**

**Za CCA:** Jana Oravcová, Alexandra Kusá

**Kategória:** OSF grant

Vzdelávací grant bol rovnako ako v predchádzajúcom roku určený na podporu projektov vzdelávacieho charakteru pre profesionálnych výtvarných umelcov, teoretikov, pedagógov a študentov vysokých umeleckých škôl a škôl zameraných na teóriu a dejiny umenia v týchto oblastiach: organizovanie vzdelávacích programov a podujatí na národnej a medzinárodnej úrovni (semináre, dielne, workshopy, prednášky, výmeny lektorov a pod.), zabezpečenie účasti výtvarných teoretikov a umelcov na vzdelávacích programoch a podujatiach organizovaných doma i v zahraničí, nie však dlhších ako 3 mesiace (semináre, workshopy, rezidenčné pobyty, prednášky a pod.)

V roku 2001 bola z grantovej ponuky vylúčená podpora knižničných akvizícií vysokých škôl zameraných na štúdium výtvarného umenia a jeho teórie.



1. Fakulta výtvarných umení, Technická univerzita, Košice  
medzinárodné sympóziu „Doteky“  
príspevok na katalóg, stravu, cestovné náklady  
Klatovy, Česká republika  
50 000,- Sk
2. Katedra vizuálnych umení, VŠVU, Bratislava  
workshop „Internet region“  
materiálne zabezpečenie  
Spišská Kapitula  
15 000,- Sk
3. Katedra dejín umenia, FF UK, Bratislava  
študijná exkurzia na „Biennale di Venezia“  
cestovné náklady  
Benátky, Taliansko  
42 000,- Sk
4. CEICA / Juraj Čarný  
konferencia k medzinárodnému festivalu nových médií „Compost“  
tlač zborníka (projekt nebol realizovaný)  
Bratislava  
30 000,- Sk
5. Slovenská sekcia AICA  
medzinárodný seminár „Umenie a myslenie“  
realizácia seminára  
Bratislava  
60 000,- Sk

#### **IV. 4. GRANTY PRE SÚČASNÚ TANEČNÚ, HUDOBNÚ A DIVADELNÚ KULTÚRU**

**Za CCA:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia v roku 2001 v oblasti súčasného divadelného, tanečného a hudobného umenia naďalej pokračovala v podpore pôvodných súčasných diva-



delných a tanečných projektov mladých slovenských tvorcov. Takýmto spôsobom podpory sa centrum usiluje iniciovať tvorbu „mladej“ alternatívnej divadelnej produkcie, ktorá stále vystupuje v prostredí divadelnej tvorby v menšom zastúpení. V oblasti súčasného tanca, ktorá je veľmi bohatá na rôznorodé tanečné projekty, sa veľmi aktívne začína vytvárať priestor na samostatné prezentácie slovenskej tanečnej tvorby, či už v rámci festivalu alebo aj inou formou.

V oblasti súčasného hudobného umenia centrum aj v tomto roku vyhlásilo program zameraný na realizáciu hudobných nahrávok, prostredníctvom ktorých mohli hudobní skladatelia a interpreti prezentovať svoju tvorbu na Slovensku i v zahraničí. Popri vyhlásenom programe na realizáciu hudobných nahrávok naďalej pokračovala snaha centra prostredníctvom grantov umožniť vznik ďalších premiérových uvedení pôvodných hudobných diel slovenských autorov. Cieľom obidvoch spôsobov podpory bolo obohatiť slovenskú hudobnú scénu novou tvorbou, či už v rámci hudobnej kompozície alebo samotnej interpretácie. Odborná komisia udelila granty na základe vyhláseného konkurzu pre žiadateľov v tejto oblasti a po následnom odbornom posúdení a odporúčaní predložených projektov. Žiadateľom o udelenie grantu mohla byť neštátna slovenská právnická osoba alebo fyzická osoba so štátnym občianstvom Slovenskej republiky. V oblasti divadla bolo udelených dvanaásť grantov, šesť grantov v oblasti tanca a štrnásť grantov v oblasti hudby.

1. Soňa Ferancová  
divadelné predstavenie Heinerja Müllera „**Kvarteto**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
50 000,- Sk
2. Rastislav Šesták  
divadelné predstavenie Enda Walsh „**DISCO PIGS**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
3. Marta Poláková  
tanečné predstavenie „**Večierok**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
30 000,- Sk



4. Asociácia Bratislava v pohybe  
**„Nový rituál II.“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
60 000,- Sk
  
5. Norbert Bodnár  
divadelné predstavenie **„Tartuffe“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Košice  
50 000,- Sk
  
6. Zuzana Martináková  
European Music Heritage: **„Koncert z tvorby slovenských skladateľov  
zameraný na tematiku európskeho hudobného dedičstva“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
70 000,- Sk
  
7. Torsten Ondrejovič  
divadelné predstavenie **„Daemon MM...“**  
materiálne zabezpečenie projektu  
Bratislava  
80 000,- Sk
  
8. Medzinárodná spoločnosť pre súčasnú hudbu – ISCM  
premiérové uvedenie 2 slovenských opier v rámci festivalu  
**„Večery novej hudby – point zero“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
100 000,- Sk
  
9. Zuzana Kozánková  
tanečné predstavenie **„Neanalyzovať, prosím“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
80 000,- Sk



10. Hudobné centrum  
premiérové uvedenie skladby Petra Zagara v rámci  
**„Medzinárodného hudobného festivalu Mélos-Étos“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
30 000,- Sk
  
11. Lubomír Burgr  
divadelné predstavenie **„Čo bude zajtra“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
60 000,- Sk
  
12. Eduard Kudláč  
Louiose Bourgeois: **„Denníky“**  
materiálne zabezpečenie projektu  
Žilina  
50 000,- Sk
  
13. Iris Szeghy  
**„Profilové CD“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
70 000,- Sk
  
14. Ronald Šebesta  
hudobná nahrávka **„2 CD zo slovenskej súčasnej hudby  
v kontexte svetovej tvorby“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
100 000,- Sk
  
15. Boris Lenko  
hudobná nahrávka **„Akordeónová tvorba súčasnosti“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
32 000,- Sk



16. Enikö Ginzeryová  
hudobná nahrávka „**Cimbalové tóny priateľstva**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
70 000,- Sk
17. Marán Lejava  
„**Autorské CD**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
18. Tomáš Danielis  
tanečné predstavenie „**Šakatato**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
19. Občianske združenie Komunikácia Pohybom  
tanečné predstavenie „**Prázdne javisko, voľné hľadisko IV.**“  
Banská Bystrica  
30 000,- Sk
20. Juraj Surma  
divadelné predstavenie Marius von Mayenburg: „**Paraziti**“  
materiálne zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
21. Združenie STOKA  
divadelné predstavenie „**Komisía**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
22. Občianske združenie NOTA  
priemierové uvedenie skladieb v rámci  
„**Medzinárodného festivalu súčasnej hudby**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Košice  
70 000,- Sk



23. Anna Hlaváčová  
reprízy divadelného predstavenia „**Tajomstvo. Sentencia.**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
60 000,- Sk
24. VŠMU  
premiérové uvedenia skladieb slovenských autorov v rámci  
„**Študentského festivalu Orfeus**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
44 000,- Sk
25. Monika Čertezni, Anton Lahký  
tanečné predstavenie „**Blue Moon**“  
Bratislava  
50 000,- Sk
26. Tomáš Hudcovič  
divadelné predstavenie „**O chlapcovi, ktorý vymenil ihlu za kráľovstvo**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Žilina  
40 000,- Sk
27. VŠMU  
divadelné predstavenie Pablo Neruda: „**Sláva a smrť Joachima Murietu**“  
materiálne zabezpečenie projektu  
Bratislava  
15 000,- Sk
28. Eugen Prohác  
premiérové uvedenia skladieb v rámci „**Festivalu peknej hudby**“  
Banská Štiavnica  
80 000,- Sk
29. Ján Krekáň  
divadelné predstavenie „**Phaedra**“  
interpretačné a materiálne zabezpečenie projektu  
Bratislava  
90 000,- Sk





30. Milan Haluška  
premiérové uvedenie skladby **„Koncert pre sláčikový orchester“**  
Bratislava  
75 000,- Sk
  
31. Tibor Rostás  
hudobná nahrávka **„Shellwoy“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
  
32. Hudobné centrum  
prezentácia národného stánku na hudobnom veľtrhu **„MIDEM 2002“**  
príspevok na účastnícky poplatok  
Cannes, Francúzsko  
120 000,- Sk

#### **IV. 5. GRANTY PRE VZDELÁVANIE V OBLASTI DIVADLA, TANCA A HUDBY**

**Za CCA:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** OSF grant

Nadácia – Centrum súčasného umenia v roku 2001 v oblasti vzdelávania naďalej upriamila pozornosť na oblasť manažmentu, umeleckého tréningu v súčasnom umení. V oblasti hudby sa vzdelávanie špecifikovalo len pre hudobných skladateľov a manažérov. Centrum týmto programom umožnilo mnohým profesionálnym umelcom, teoretikom, pedagógom a študentom v daných umeleckých oblastiach zúčastniť sa na podujatiach a vzdelávacích tréningoch v zahraničí.

Priamym nadviazaním na takéto školenia, ich využitím a aplikovaním získaných skúseností bola práve podpora podobných podujatí a vzdelávacích programov (semináre, workshopy, kurzy, výmeny lektorov, prednášky) organizovaných na Slovensku.



**V roku 2001 boli v oblasti vzdelávacích programov udelené nasledovné granty:**

1. Valéria Schulezová  
**„Dvaja“**  
príspevok na pobytové náklady  
India  
30 000,- Sk
  
2. Asociácia súčasného tanca  
**„Letná tanečná škola“**  
interpretačné zabezpečenie  
Liptovský Mikuláš  
15 000,- Sk
  
3. Zuzana Karhútová  
účasť na študijnom pobyte **„Mastere Specialise Europeen en Management des enterprises Culturelles“**  
príspevok na cestovné náklady  
Francúzsko  
28 000,- Sk
  
4. Daniel Matej  
účasť na seminári v rámci festivalu **„New Music Indaba 2001“**  
príspevok na cestovné náklady  
Južná Afrika  
32 000,- Sk
  
5. Anna Sedlačková  
účasť na študijnom pobyte **„Body – Mind Centering“**  
príspevok na kurzovné  
USA  
30 000,- Sk
  
6. Milan Tomášik  
účasť na tanečnom workshope **„Dance Web“**  
príspevok na pobytové náklady a účastnícky poplatok  
Viedeň, Rakúsko  
77 700,- Sk



7. Asociácia Bratislava v pohybe  
seminár a workshop „**Choreografia ako forma realizácie toho, čo vás fascinuje**“  
príspevok na cestovné náklady a interpretačné zabezpečenie projektu Bratislava  
50 000,- Sk
  
8. PhDr. Agnesa Zólyomiová  
seminár „**International Society for Contemporary Music World Music Days**“  
príspevok na cestovné náklady  
Japonsko  
33 714,- Sk
  
9. Občianske združenie TRUC sphérique  
workshop „**Telo v priestore /Telo vo vyjadrení**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Žilina  
40 000,- Sk

#### **IV.6. VZDELÁVACÍ GRANT V OBLASTI FILMOVÉHO A AUDIOVIZUÁLNEHO UMENIA**

**Za CCA:** Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSF

Grant bol zameraný na podporu vzdelávacích aktivít v oblasti manažmentu, pôvodnej tvorby, filmovej reflexie a umeleckého tréningu pre súčasné filmové a audiovizuálne umenie. Finačné prostriedky boli určené na organizovanie vzdelávacích programov a podujatí (semináre, dielne, kurzy, workshopy, prednášky, výmeny lektorov a pod.) na národnej a medzinárodnej úrovni, ako i na zabezpečenie účasti na krátkodobých vzdelávacích programoch v zahraničí.

Grantový program bol určený profesionálnym umelcom, teoretikom a pedagógom v daných umeleckých oblastiach a študentom odborných umeleckých škôl.



1. Artinfilmm – Rudolf Urc, František Jurišič  
seminár **„Reflexie vývojových etáp animácie cez kľúčové osobnosti a diela“**  
Bratislava  
100 000,- Sk
2. Slovenský filmový zväz – Tomáš Krnáč  
workshop **„Vývoj, financovanie, marketing, distribúcia“**  
Bratislava  
70 000,- Sk
3. VŠMU  
**„The Persistence of National Visions – Teaching for the New Century“**  
účasť na workshopoch a kongresoch GEECT  
120 000,- Sk
4. VŠMU – Ján Adamove  
multimediálne vystúpenia **„7-8B“**  
Banská Bystrica, Zvolen, Dolný Kubín, Banská Štiavnica, Svidník,  
Poltár, Brezno, Lučenec  
96 000,- Sk
5. Barbara Szomolányiová  
**„Producing Producers“**  
účasť na workshope GEECT  
Štokholm, Švédsko  
13 000,- Sk; 233,- EUR
6. Martin Snopek  
**„Molodist“**  
účasť na workshope  
Kyjev, Ukrajina  
13 601,- Sk; 180,- USD



## IV. 7. GRANT PRE OBLASŤ ANIMOVANÉHO FILMU

Za CCA: Viera Michalicová

Kategória: grant OSF

Grantová kategória bola určená pre rok 2001 realizácii animovaného filmu a organizovaniu tvorivých a vzdelávacích projektov v oblasti animovanej tvorby. Dôraz sa kládol na projekty, ktoré reflektovali vplyv nových formálnych postupov, technológií a médií na kreativitu. Uprednostňovali sa projekty, ktoré prinášali aktuálne témy poukazujúce na otvorenosť a širokú komunikatívnosť.

1. Hententam – Martin Šimunič, Iveta Grófová, Viera Bačíková, Katarína Černáková  
animovano-dokumentárny film „Cesta“  
180 000,- Sk
2. VŠMU – Ivana Zajacová, Jozef Mitaľ, Štefan Gura, René Záležák  
„Čerti a Kača – demonštrácia nových technológií výroby bábkových filmov“  
480 000,- Sk
3. Priatelia animovaného filmu, nf – Monika Trajterová, Jozef Chren  
„Cestujúca škola animovaného filmu“  
tvorivá dielňa pre deti  
Bratislava  
330 720,- Sk
4. Interline – Jaroslav Baran  
„Animačná remeselná dielňa“  
tvorivá dielňa pre deti  
Bratislava  
200 000,- Sk



## V. CELOSIEŤOVÉ GRANTOVÉ PROGRAMY

### Programy administrované v rámci siete nadácií Georga Sorosa v krajinách strednej a východnej Európy

#### V.1. CULTURAL LINK PROGRAM

Za CCA: Viera Michalicová  
Kategória: grant OSI Budapešť

Celosieťový program Open Society Cultural Link je koordinovaný v rámci siete nadácií Georga Sorosa v krajinách strednej a východnej Európy. Program je určený na podporu kultúrnej výmeny a spolupráce na poli umenia a kultúry v rámci tejto siete. Cultural Link umožňuje umelecké výmeny projektov v oblasti divadla, tanca, hudby, výtvarného umenia a kinematografie.

Program umožňuje podporu v dvoch polohách:

- podpora projektov organizovaných na Slovensku (určená na pobytové náklady pre účastníkov zo strednej a východnej Európy),
- účasť na projektoch v rámci krajín strednej a východnej Európy podporených Cultural link programom v týchto krajinách.

V roku 2001 bolo programom podporených 27 projektov. Výraznú prevahu mali projekty účasti na medzinárodných festivaloch, workshopoch, seminároch a výstavách v krajinách strednej a východnej Európy. Menej bolo podporených projektov organizovaných a realizovaných na Slovensku.

Program sa sústreďuje na podporu projektov, ktoré prinášajú nové, inovačné umelecké formy a postupy.

Ako po minulé roky i v tomto roku možno vidieť najväčšie pozitívum programu v získavaní a výmene kontaktov, ktoré následne produkujú umelecké výmeny v stredoeurópskom regióne. Získané kontakty, podnety a inšpirácie sú vo viacerých prípadoch iniciátorom nových projektov, inovácií a rozšírenia už existujúcich, čo vedie k ich väčšiemu profesionálnizovaniu a otvoreniu sa medzinárodnej spolupráci v širšom kontexte.



Účasť na projektoch:

*(granty boli použité na cestovné náklady a vreckové účastníkov)*

1. Katarína Dudáková  
festival súčasného tanca „**Balkan Dance Platform**“  
Sofia, Bulharsko  
14 890,- Sk
2. Vladimír Beskid, Peter Kalmus  
multimedia festival „**Matrix of Collaboration**“  
Kyjev, Ukrajina  
35 536,- Sk
3. Mária Szollosová, Štúdio tanca Banská Bystrica  
festival súčasného tanca „**Other Visions**“  
Volgograd, Rusko  
193 970,- Sk
4. Angelika Kováčová, Petra Fornayová  
festival súčasnej choreografie „**National Traditions and Conteporaneity**“  
Chisnau, Moldavsko  
41 037,- Sk
5. Milan Kozánek  
sympóziu súčasného tanca „**Struggle for Coexistence**“  
St. Petersburg, Rusko  
16 199,- Sk
6. Soňa Bellušová  
filmový festival „**Documentary Film: Ethnic Issues & Human Rights**“  
Sofia, Bulharsko  
13 666,- Sk
7. Jana Kaňuková  
seminár divadelných kritikov „**Theatre Criticism of the New Wave**“  
St. Petersburg, Rusko  
17 354,- Sk



8. Miloš Mistrík  
divadelný festival „**One Man Show**“  
Chisinau, Moldavsko  
20 731,- Sk
9. Roman Ondák  
výstava „**Borders 2001**“  
Slavonski Brod, Chorvátsko  
7 216,- Sk
10. Csaba Kiss, Susane Seet, Andrea Pitková  
seminár „**Residence as a Specific Component of the Contemporary Culture**“  
St. Petersburg, Rusko  
53 441,- Sk
11. Ján Šimko  
workshop kultúrneho manažmentu „**CAMN**“  
Tbilisi, Gruzínsko  
34 552,- Sk
12. Andrea Mudroňová, Anton Steinecker  
hudobný festival „**Ostrava New Music Days**“  
Ostrava, Česká republika  
851,- Sk
13. Mária Rišková, Slavomír Krekovič  
workshop „**Art Servers Unlimited + Autonomus Spaces Unlimited**“  
Labin, Chorvátsko  
5 545,- Sk
14. Csaba Kiss, Susane Seet  
workshop multimediálnej tvorby a teórie „**TRANZindex**“  
Cluj, Rumunsko  
23 246,- Sk
15. T. Golasová, T. Blonski, A. Rašlová, I. Fleischer  
fotografický a architektonický workshop  
„**Terezín Intermedial Summer 2001 – Mirroring**“  
Terezín, Česká republika  
4 656,- Sk





16. M. Sabová, M. Kovářová, T. Nepšínský, E. Kudláč, P. Fornayová  
**„Summer Academy for Performing Arts“**  
Sofia, Bulharsko  
60 900,- Sk
17. J. Kaňuková, J. Moravčíková, A. Hofbauerová  
divadelný festival **„International Youth Musical – Svetimi“**  
Svetimi, Litva  
42 939,- Sk
18. Mirko Krajči  
hudobný festival **„European Composers Informal Meeting“**  
Krakov, Poľsko  
2 181,- Sk
19. Adam Badin  
bábkový workshop **„Puppet Professional Workshop“**  
Kisvarda, Maďarsko  
2 118,- Sk
20. Miroslava Kovářová  
workshop **„Audience Development“**  
Bukurešť, Rumunsko  
11 387,- Sk
21. Krtkovčatá  
hudobný festival **„Salve Vita – Salve Carita“**  
Strakonice, Česká republika  
21 000,- Sk
22. Ternipen  
hudobný festival **„KHAMORO 2001“**  
Praha, Česká republika  
41 000,- CZK
23. Ján Šimko  
divadelný festival **„Contemporary Drama Festival“**  
Budapešť, Maďarsko  
1 819,- Sk



24. Tomáš Krnáč  
filmový festival „**Jeden svet 2001**“  
Praha, Česká republika  
1 071,- Sk
  
25. M. Amsler, R. Maliti, M. Godovič, K. Žibritová, E. Luptáková,  
L. Blašková, B. Sprušanská  
divadelný workshop „**Student Merge II**“  
Lubl'ana, Slovinsko  
37 124,- Sk

Projekty organizované na Slovensku:

*(granty boli použité na pobytové náklady pre účastníkov zo strednej a východnej Európy a technické zabezpečenie projektov)*

1. FTF VŠMU, Bratislava  
filmový festival „**Áčko 2001**“  
Bratislava  
96 600,- Sk
  
2. Truc sphérique – občianske združenie  
workshop „**Maringotka**“  
Žilina  
68 750,- Sk
  
3. Človek v ohrození – občianske združenie  
filmový festival „**Jeden svet 2001**“  
Bratislava  
294 000,- Sk

## **V. 2. PROGRAM NA PODPORU KULTÚRNEJ POLITIKY**

**Za CCA:** Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSi Budapešť

Cieľom programu kultúrnej politiky je napomôcť dlhodobým štrukturálnym zmenám v oblasti kultúrnej politiky, rozvoju a implementácii rôznych modelov kultúrnych činností na ná-



rodnej i medzinárodnej úrovni, so špeciálnym dôrazom na projekty, ktoré „prekračujú“ hranice. Program bol určený projektom prinášajúcim inovatívne modely kultúrnych aktivít vo forme akčných výskumných projektov, verejných diskusií, debatných stolov, seminárov, workshopov, tréningov atď. Zameranie programov bolo široké, o podporu sa mohli uchádzať projekty orientované na zmeny v legislatíve a finančnej politike na poli kultúry, vzdelávania a tréningov pre administratívnych pracovníkov v oblasti umenia, transformácie existujúcich infraštruktúr, nových modelov získavania finančných prostriedkov a podnikania, medzikulturálnej komunikácie a interkulturálnych problémov.

Na Slovensku získali v roku 2001 podporu dva projekty:

1. Centrum pre elektroakustickú a computerovú hudbu  
**„RadioART“**  
445 000,- Sk
2. Občianske združenie Dom fotografie  
**„Eastern European Photography Center“**  
546 480,- Sk

### V. 3. ARTSLINK PROGRAM

Za CCA: Jana Oravcová

Program ArtsLink umožňuje výmenu umelcov, teoretikov umenia a manažérov v oblasti umenia a kultúry medzi krajinami východnej Európy a USA. Je realizovaný v spolupráci so štátnymi a súkromnými inštitúciami. Uchádzači o program ArtsLink sú vybraní konkurznou komisiou v USA na základe požadovaných kritérií v integrácii s výmennými aktivitami a skúsenosťami v USA. Okrem **ArtsLink Residencies program**, ktorý umožňuje 5-týždňový pracovno-tvorivý pobyt v partnerskej inštitúcii, ponúka ArtsLink zároveň **Independent Partnerships program** určený umelcom a manažérom so stálymi partnerskými vzťahmi s non-profitnou umeleckou inštitúciou v USA. Independent Partnerships nie je limitovaný rovnakým termínom pobytu vybraných uchádzačov v USA a jeho dĺžka je stanovená od 3-8 týždňov. Cieľom programu ArtsLink je zlepšenie profesionálnej úrovne, nadobudnutie skúseností, nadviazanie nových kontaktov v príslušnej umeleckej oblasti.

V roku 2001 bol program ArtsLink viazaný na oblasť Performing Arts (hudba, tanec, divadlo). Z troch uchádzačov zo Slovenska bola vybraná na Residencies program Iveta Škripková, riaditeľka Bábkového divadla na Rázcestí v Banskej Bystrici.



## VI. PUBLIKAČNÝ PROGRAM

Za CCA: Jana Oravcová, Katarína Beňová

Kategória: grant OSF

### 1. OTVORENÝ ATELIÉR

19. novembra 1970 sa konal v Ruda Sikoru v Bratislave na Tehelnej ul. 32 1. OTVORENÝ ATELIÉR, stretnutie generačných druhov výtvarníkov, ktorí reagovali na súdobú situáciu. Patrili medzi nich Milan Adamčiak, Peter Bartoš, Václav Cigler, Robert Cyprich, Milan Dobeš, Viliam Jakubík, Július Koller, Vladimír Kordoš, Ivan Kríž-Vyrubiš, Otis Laubert, Juraj Meliš, Alex Mlynarčík, Marián Mudroch, Jana Schejbalová-Želibská, Rudolf Sikora, Ivan Štěpán, Dezider Tóth, Miloš Urbásek a Igor Gazdík. Publikácia mapuje jednotlivé výtvarné prejavy účastníkov ateliéru.

144 strán, SCCA Bratislava, 2001

### HLADNÉ OKO / HUNGRY EYE

#### Texty o experimentálnom filme

Čítanka textov Hladné oko / Hungry eye je manuálom k filmovým seminárom, ktoré sa konali v Banskej Štiavnici na tému experimentálneho filmu. Zároveň je aj malým sprievodcom dejinami „podivných“ filmov, akými experimentálne filmy sú. Hlavnou témou zborníka je viedenská škola formálneho filmu a nové spôsoby filmovej práce.

114 strán, SCCA Bratislava, 2001

### KATALÓG REALITY / REAL (E)STATE

Katalóg výročnej výstavy Nadácie – Centra súčasného umenia, ktorá sa konala v priestoroch súkromných bytov na Františkánskom námestí č. 3 v Bratislave (5. – 31. 10. 2000). Katalóg obsahuje teoretické príspevky Jany Oravcovej, Martiny Pachmanovej, Márie Oriškovej, Vladimíra Beskida, Katy Deepwell. Na výstave sa predstavili títo umelci: Richard Fajnor, Dominika Horáková-Ličková, Peter Kalmus, Patrik Kovačovský, Marek Kvetán, Drahomíra Lányi, Peter Meluzin, Michal Murín, Ilona Németh, Karol Pichler, Emöke Vargová, Jana Želibská.

96 strán, SCCA Bratislava, 2001

**VII. SPRÁVA AUDÍTORA**

Ing. Dagmar Procházková -- audítor, Mamateyova ul. č. 12, 851 04 Bratislava

**SPRÁVA AUDÍTORA**

pre zriaďovateľa **Nadácie - centrum súčasného umenia**

Uskutočnila som audit účtovnej závierky Nadácie - centrum súčasného umenia, Bratislava za rok, ktorý sa skončil dňa 31. 12. 2001. Za účtovnú závierku je zodpovedná správna rada nadácie. Mojou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku, ktorý vyplýva z výsledkov auditu.

Audit bol vykonaný v súlade so Slovenskými audítorskými štandardmi SKAU, ktoré vychádzajú z Medzinárodných audítorských štandardov ISA. Podľa týchto štandardov sa musí audit naplánovať a vykonať tak, aby sa získalo objektívne presvedčenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti. Audit zahŕňa overenie dôkazov výberovým spôsobom, ktoré podporujú sumy v účtovnej závierke. Audit ďalej obsahuje zhodnotenie, či je účtovníctvo vedené v súlade so zákonom, posúdenie správnosti účtovných princípov použitých pri vypracovaní účtovnej závierky, ako aj celkové zhodnotenie významných odhadov. Som presvedčená, že audit poskytol objektívny základ pre môj názor.

Podľa môjho názoru účtovná závierka vyjadruje verne vo všetkých významných súvislostiach finančnú situáciu nadácie k 31. 12. 2001 a hospodársky výsledok za uvedený rok v súlade so zákonom o účtovníctve.

V Bratislave dňa 20. marca 2002

*Dagmar Procházková*  
Ing. Dagmar Procházková  
Licencia SKAU č. 415



nadácia - centrum súčasného umenia \* 2001

